

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.58 @ Summer 2020



* Contents 目录 *

Message From the Editor 稿约 2

Learning 学生园地

TAPNIO Janine Larinna Lim 叶淑敏 3

— Rizal Park in the Philippines 菲律宾的黎刹公园

BRAINTA Melita 刘莉文 4

— Borobudur Temple in Indonesia 印度尼西亚的婆罗浮屠寺庙

ON Ji Soo 温智秀 4

— Shadowless Pagoda in Bulguksa Temple, South Korea 韩国佛国寺的无影塔

FUGLSANG Anna Buelow 李昀恩 5

— Dannevirke in Germany 位于德国的丹麦堡垒

Teaching 教师园地

CHANG Kwun Hung 张冠雄、LI Chunpu 李春普、LI Shanshan 李姗姗 6

— Comparison Between Putonghua and Cantonese 普粤对比

Farewell 惜别园地

Dr. WU & Language Matters 8

Dr. WU & CLC 9

Research 语言与文化研究

刘震霞 — Blackboard 在初级汉语听说课程中的应用：成效与限制 10

Activities & News 动态与信息

★ With Our Best Retirement Wishes 12

★ Pass the Flame – Directorship Transition 13

★ Best Teacher Award 2018-2019 14

★ CLC's Online Chinese Courses 15

★ PRINCH in Hong Kong for CANTONESE Students 2020 15

★ 2020 Fall & 2021 Summer in HK Chinese Language Programmes 16

★ Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign /
Second Language (Cantonese) 16

Online reading <http://www.language-matters.net>

香港中文大学
雅礼中国语文研习所



中秋节

Mid-Autumn Festival

1/10/2020 (农历八月十五日)

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主编

Dr. WU Weiping

Associate Editor/副主编

Ms. LIU Zhenxia

Editor in Charge/责任编辑

Mr. LI Chunpu

Editorial Board/编委

Dr. LEE Siu-lun

Ms. LI Yun

Ms. MAK Suet Chi

Dr. WONG Ho Put

Production/制作

Mr. PAK Heung Tai

From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcomed from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form. Please circulate this printed matters and recycle them after reading.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.yccl.cuhk.edu.hk>



Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.
Please acknowledge source if quotation from content is made.

本刊文章均为作者观点，不代表本所立场，引用本刊文章者请注明出处。

提要：几位在香港中文大学修读普通话课程的留学生明天要去长城，他们的中国朋友王天明给他们介绍了长城的历史和文化。天明也特别想了解一下国外的建筑，于是就请他们各自介绍了本国一个有名的建筑。下面就是他们的分享。

Epigraph: Several international students, who are studying Putonghua at CUHK, are going to the Great Wall tomorrow. Before the trip, their Chinese friend Wang Tianming introduces them to the history and culture of the Great Wall. Tianming also wants to know more about foreign architectures, so he invites them to introduce a famous architecture in their own country. The followings are their introductions.

菲律宾的黎刹公园 *Rizal Park in the Philippines*

天明，谢谢你给我们介绍长城。长城真是太了不起了，我想马上就去看。

说到我们国家的名胜古迹，我接下来要给你介绍的这个，虽然我以前没去过，但是我特别想去，因为我从小就对这个地方的历史很熟悉。

我想先告诉你它的名字：黎刹公园 (Rizal Park)。其实，这不是它的原名，它从前的名字“巴贡巴扬” (Bagumbayan) (英语叫做“新城镇”)，是个西班牙语名字，因为我们国家以前被西班牙人侵略和占领过。

这个公园位于内城 (Intramuros) 的监狱和堡垒旁，面积有 60 公顷。当时有许多菲律宾人起来反抗西班牙人的统治。为了防止反叛，西班牙当局就下令让菲律宾老百姓修建了这座堡垒。

人们只要说到黎刹公园，就一定会想起“扶西黎刹”，我们国家的英雄，因为他是在这里被西班牙当局处决的。这件事情后来引起了菲律宾的革命；最终，菲律宾人也获得了自己的自由。

现在，黎刹公园是一个旅游景点。虽然它的历史让菲律宾人很伤心，但是也是我们的骄傲。黎刹公园也提醒菲律宾人：自由是一个来之不易的宝物。

希望你对我的介绍感兴趣，如果有机会，欢迎你来菲律宾看一看！



叶淑敏 TAPNIO, Janine Larinna Lim (菲律宾 Philippines)
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section
CLCP3313 Spring Term 2019-2020
推荐老师：张欣 Ms. ZHANG Xin



印度尼西亚的婆罗浮屠寺庙 *Borobudur Temple in Indonesia*

天明, 谢谢你给我们介绍长城的历史和故事! 你的介绍, 让我对长城的印象非常深刻。接下来就让我给你介绍一个值得我们印尼人骄傲的建筑吧, 它就是婆罗浮屠寺庙。

婆罗浮屠寺庙是第九世纪修建的。该寺庙分为三层, 每层分别代表通向涅槃的宇宙之路的一个范围, 同时共同代表实现之路的实际旅程。

婆罗浮屠曾经是古代世界七大奇迹之一, 一千多年后的今天仍然是世界上最大的佛教圣殿。现在, 婆罗浮屠不只是宗教圣地, 还变成了很著名的旅游景点。所以, 很多国家的人都听说过婆罗浮屠。人们只要来印尼旅行, 就一定会去参观此地。

我五年前去过婆罗浮屠。当时我高中刚毕业, 学校为我们组织了一次毕业旅行。我从小就看不少关于婆罗浮屠的书, 但是到了那儿才体会到“读万卷书不如行万里路”这句话的意思。在书上看到的跟亲眼看到的完全不能相比, 真是眼界大开。如果你有机会来印尼, 我一定会带你到婆罗浮屠游览。



韩国佛国寺的无影塔

Shadowless Pagoda in Bulguksa Temple, South Korea

天明, 你对长城的介绍, 让我更了解中国文化了。

我想给你介绍的韩国古代建筑是位于庆州的佛国寺。庆州, 是韩国历史悠久、让人们感到骄傲的城市。在庆州佛国寺, 有着韩国最有名的塔, 叫做无影塔。

当时, 新罗和百济是朝鲜半岛最强大的两个国家。新罗的国王想修建一座能够纪念并象征佛教的塔, 因为当时国王和老百姓都认为向佛膜拜能够让他们长寿, 而且他们非常相信佛的存在。为了修建这座塔, 国王从百济请来一位手艺精巧的工匠。这位工匠刚新婚不久就离开他亲爱的妻子来到了新罗。但是过了好几个月, 妻子也没收到丈夫的消息。于是, 她就来到修建无影塔的地方, 询问丈夫的消息。为了安抚这位妻子, 宫里的人说, 如果塔修建完成了, 她就会从皇宫旁边的池中看到塔的影子。而为了让工匠认



真修建佛国寺，宫里的人并没有告诉他妻子的消息。不管下雨还是下雪，工匠的妻子每天都到池边，看一下湖底。时间过去了很久，她始终没有看到塔影。一天，她产生了幻觉，在倒影中看到了丈夫。她以为是她的丈夫在水中，就扑到水里，结果被淹死了。工匠修完塔后，知道妻子已死，自己也跳进了水里。这座塔叫做无影塔，是个让很多人伤心的地方。

这就是这座塔的历史和它有名的原因。我爸爸小时候去过佛国寺，所以我是从他的介绍中了解到了这座塔的故事的。我爸爸说后来在无影塔底下，人们找到了僧人的遗骨和遗物。这些遗物至今还是韩国宝贵的遗物之一。

希望我的介绍对你有帮助，也期待我们下次有机会能够一起拜访无影塔！

温智秀 ON, Ji Soo (韩国 Korea) 
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section
CLCP3313 Spring Term 2019-2020
推荐老师: 张欣 Ms. ZHANG Xin



位于德国的丹麦堡垒 *Dannevirke in Germany*


天明，你问丹麦有什么特别的建筑，我就给你介绍一个现在不在丹麦境内、但却是丹麦人骄傲的建筑吧。

那个地方叫 Dannevirke。“Danne”的意思是丹麦，“virke”在古代的丹麦文里是堡垒的意思，所以 Dannevirke 就是丹麦人的堡垒。Dannevirke 的修建是为了防止南部的人侵略北欧。最早的部分大概是公元 400 年修建的，最后的部分是 1864 年修建的。现在可以看到的很多部分都是在不同年代修建的。

Dannevirke 这个堡垒多次阻挡了外国侵略北欧，比方说丹麦 1864 年跟德国打仗的时候就因为 Dannevirke 而获胜！不过可惜的是，丹麦最后还是战败了，然后 Dannevirke 堡垒所在的这片土地现在就变成了德国的一部分。Dannevirke 现在在德国的最北边，从丹麦和德国的边界到那里只有 30 公里。它是北欧最大的古代堡垒，而且在 2018 年的时候被列为世界文化遗产。

德国的总统曾经跟丹麦人说：“仅管 Dannevirke 在德国，但是它还是丹麦人的骄傲！我们德国人会保护好 Dannevirke。”对我来说，这句话概括了丹麦和德国的关系，我们两国也因此获得了和平！

如果你有机会到丹麦的话我会带你去看那个堡垒！虽然去看 Dannevirke 也要走很久，但是脚一定不会像爬长城那样酸！

李昀恩 FUGLSANG, Anna Buelow (丹麦 Denmark) 
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section
CLCP3313 Spring Term 2019-2020
推荐老师: 张欣 Ms. ZHANG Xin



Comparison Between Putonghua and Cantonese

普通话 Putonghua: 挤 jǐ; 溅 jiàn

广东话 Cantonese: jīt 擻/ 潲/ 唧

英文 English: squeeze, ooze out, give somebody a tickle



张冠雄老师 Mr. CHANG Kwun Hung
广东话组
Cantonese Programme Division

李春普老师 Mr. LI Chunpu
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

李姗姗老师 Ms. LI Shanshan
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

释 义

广东话的「擻」，常用的意思是挤压，例如「擻牙膏」（挤牙膏），「擻暗疮」（挤粉刺）；另一个常用的意思是（液体受挤压而）喷射；溅，例如不小心踩到地下一盒还没有喝完的纸包饮料，「啲维他奶擻到裤脚湿晒」（那个维他奶把我的裤腿儿都溅湿了）。由于这个义项跟液体溅湿有关，于是有些人把这个动词写成「潲」。

另外，跟前面两个义项的关系较疏远的，还可以指挠痒痒，即抓人家的腰间、腋下等部位，使人发痒而笑。例如「唔好擻我条腰，我会忍唔住笑。」（别在我腰上挠痒痒，我会忍不住笑。）因为很多人害怕被人家挠痒痒，所以「擻」可以跟「怕」搭配，变成「怕擻」这个词组。例如：「我唔怕黑、唔怕鬼、唔怕老鼠同甲虫，但就係怕擻。」（我不怕黑、不怕鬼、也不怕老鼠和蟑螂，但是我就是怕被人挠痒痒。）由于意思跟前面两个义项很不一样，所以虽然发音相同，这个情况下「擻」也有很多人写作「唧」。

普通话 Putonghua

(阿海急着去见女朋友小丽, 结果不小心踩到了一个纸包饮料……)

(Ā Hǎi jízhē qù jiàn nǚ péngyou Xiǎoli, jiéguǒ bù xiǎoxīn cǎi dào le yíge zhǐ bāo yīnliào……)

小丽: 阿海, 谁又招惹你了? 干嘛黑着张脸?

Xiǎoli: Ā Hǎi, shéi yòu zhāorè nǐ le? Gànmá hēizhe zhāng liǎn?

阿海: 别提了! 不知道哪个缺德的人, 把个没喝完的纸包饮料扔在地上, 我急着过来见你, 没留意踩到了, 结果里边的饮料喷出来都溅到我白裤子上了。

Ā Hǎi: Bié tí le! Bù zhīdào něige quēdé de rén, bǎ ge méi hē wán de zhǐ bāo yīnliào rēng zài dìshàng, wǒ jízhē guòlái jiàn nǐ, méi liúyì cǎi dào le, jiéguǒ lǐbian de yīnliào pēn chūlái dōu jiàn dào wǒ bái kùzi shàng le.

小丽: 好了好了, 别生气, 我们赶紧回家换下来洗洗就好了。

Xiǎoli: Hǎo le hǎo le, bié shēngqì, wǒmen gǎnjǐn huí jiā huàn xiàlái xǐxi jiù hǎo le.

阿海: 你看看, 是咖啡, 恐怕洗不掉了。这可是我新买的裤子。

Ā Hǎi: Nǐ kànkàn, shì kāfēi, kǒngpà xǐ bú diào le. Zhè kě shì wǒ xīn mǎi de kùzi.

小丽: 没事儿, 我前几天在网上看了个洗衣小窍门儿, 说在咖啡渍上挤些牙膏, 多揉搓一会儿再洗, 就可以把咖啡渍洗掉了。

Xiǎoli: Méishìr, wǒ qián jǐ tiān zài wǎngshàng kàn le ge xǐ yīfu de xiǎo qiàoménr, shuō zài kāfēizì shàng jǐ xiē yáogāo, duō róucuō yíhuìr zài xǐ, jiù kěyǐ bǎ kāfēizì xǐ diào le.

阿海: 真的?! 那我们赶快回家试试。要是洗不掉, 小心我挠你痒痒惩罚你。

Ā Hǎi: Zhēn de?! Nà wǒmen gǎnkuài huí jiā shìshì. Yàoshi xǐ bú diào, xiǎoxīn wǒ náo yǎngyang chéngfá nǐ.

小丽: 又不是我溅到你身上的, 干嘛惩罚我?!

Xiǎoli: Yòu búshì wǒ jiàn dào nǐ shēn shàng de, gànmá chéngfá wǒ?!

阿海: 开玩笑啦, 快走吧。

Ā Hǎi: Kāi wánxiào la, kuài zǒu ba.

广东话 Cantonese

(阿海赶住去见女朋友小丽, 结果唔小心踩中一盒纸包饮品……)

(A-Hóih gónjyuh heui gin néuih pàhngyáuh Síu-laih, gitgwó m̀siusām cháaijung yáthahp jíbāau yámbán……)

小丽: 阿海, 边个又激嬲你呀? 做乜黑口黑面噉嘅?

Síu-laih: A-Hóih, bīngó yauh gīk nāu néih a? Jouh māt hāk háu hāk mihn gám gé?

阿海: 唔好提噃! 唔知道係边个咁冇公德心, 将盒未饮完嘅纸包饮品搽咗落地, 我赶住过嚟见你, 冇为意就踩中噃, 盒饮品里面啲嘢濺到我成条裤都係。

A-Hóih: M̀hóu tàih la! M̀jīdou haih bīngó gam móuh gūngdāksām, jēung hahp meih yámyùhn ge jíbāau yámbán dāmjó lohkdēih, ngóh gónjyuh gwoláih gin néih, móuh wáihyí jauh cháaijung la, hahp yámbán léuihmihn dī yéh jītdou ngóh sèhng tìuh fu dōu haih.

小丽: 好噃好噃, 咪激气噃, 我哋快啲返屋企换衫洗返干净就得啦。

Síu-laih: Hóu la hóu la, máih gīkhei la, ngóhdeih faaidī fāan (ng)ūkkéi wuhnsām sáifāan gōnjehng jauh dāk lā.

阿海: 你睇吓, 係咖啡呀, 睇怕洗唔甩噃。条裤仲係我新买嘅添。

A-Hóih: Néih táiháh, haih gafē a, táipa sáimlāt la. Tìuh fu juhng haih ngóh sán máaih ge tīm.

小丽: 冇事嘅, 我前几日喺网上面睇见一个洗衫嘅好桥, 教人喺啲咖啡渍上面搵啲牙膏, 搵佢一阵间先至好洗, 噉就可以洗甩啲咖啡渍嘅噃。

Síu-laih: Móuh sih ge, ngóh chíhn géi yaht hái móhngseuhngmihn táigin yātgo sáisām ge hóu kúu, gaau yáhn hái dī gafē jīk seuhngmihn jītdī ngáhgōu, jēut kéuih yāthahngāan sīnji hóu sái, gam jauh hóyíh sáimlāt dī gafē jīk ge la.

阿海: 真係嘅?! 噉我哋有咁快得咁快返屋企试吓先。如果洗唔甩, 因住我罚你俾我啲。

A-Hóih: Jānhaih gé?! Gám ngóhdeih yáuh gam faai dāk gam faai fāan ngūkkéi síháh sīn. Yùhgwó sái mlāt, yānjyuh ngóh faht néih béi ngóh jīt ga.

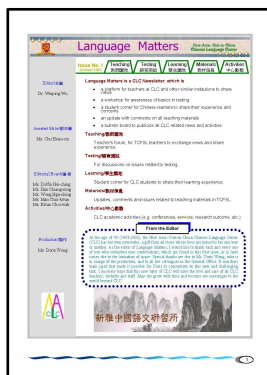
小丽: 又唔係我濺到你成身都係嘅, 点解要罚我呀?

Síu-laih: Yauh m̀haih ngóh jītdou néih sèhng sán dōu haih gé, dímgái yiu faht ngóh a?

阿海: 讲笑咋, 行啦。

A-Hóih: Góngsiu ja, hàahng lā.

Dr. WU & Language Matters



From the Editor (as it appears on the 1st issue of LM)

At the age of 40 (1963-2002), the New Asia-Yale-in-China Chinese Language Center (CLC) has her own newsletter, a gift from all those whose lives are linked to her one way or another. As the editor of Language Matters, I would like to thank each and every one of you who submitted your contributions, which are found in this first issue, or in later issues due to the limitation of space. Special thanks are due to Ms. Doris Wong, who is in charge

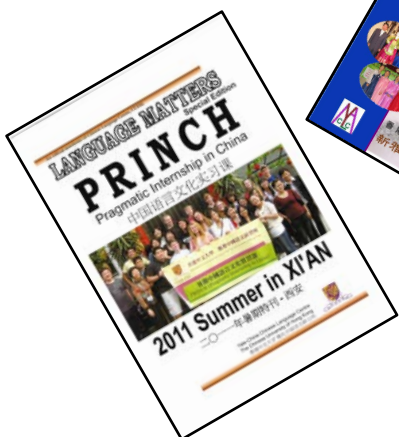


of the production, and to all her colleagues in the General Office. It was their team spirit that made it possible for Doris to concentrate on this new and challenging task. I sincerely hope that this new baby of CLC will have the love and care of all CLC teachers, students and staff. May she grow with time and become our messenger to the world beyond CLC.

Korean Special Issue



Japanese Special Issue



Special Issue for PRINCH



Special Issue for CLC 55th Anniversary



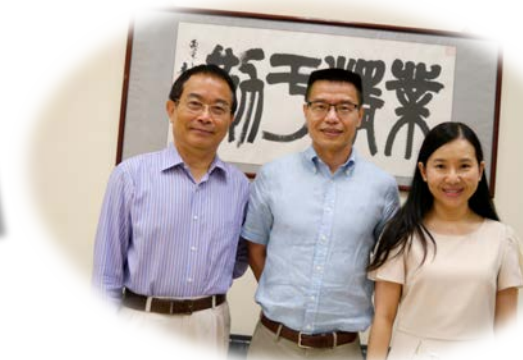
Special Issue for Research


Farewell from Dr. Weiping WU, Founding Editor of Language Matters


In 2002, when the first Newsletter of the Centre was published, I talked about this “new baby” with the hope that it would have the “love and care of all CLC teachers, students and staff”. Regular publication of a newsletter was on top of my list when I assumed duty as CLC Director in 2001, because such a publication serves as a road sign for our Centre in the professional world. How can people find us if there is no sign? Just like each and every one of us have an unique ID, “Language Matters (LM)” is the ID for CLC in the eyes of professionals in our field. How can anybody live in today’s world without an official ID? Whether or not we can make our ID unique and let it shine depends on efforts and dedication from all of us who are part of this shared ID. With great pleasure, I have been watching this baby grow in the past 18 years and, with gratitude, I have witnessed the love and care from not only the editorial team at different stages, but all teachers, students and readers who have access to the Newsletter. Counting by issue, LM has made her appearance more than 60 times (regular + special issues). Instead of “retiring” of 60, it is still quite young in terms of the life span of newsletters. As the one who brought her to this world, I have to say good bye now and I hope anybody whose life and job is related to language teaching and learning will always remember that Language indeed “matters”, and is without doubt a key component of our life.



Dr. WU & CLC



 With CLC's immediate supervisors
(Prof. King, Prof. Cheng, Dean Hsiung, Dean Leung & Dean Tang)

 Dr. Wu with awardees of lifelong teacher of excellence and members of CLCMC over the years

Blackboard 在初级汉语听说课程中的应用：成效与限制

The Role of Blackboard in Elementary Chinese Listening and Speaking Courses

在信息科技日益发展的今天，电脑及网络已经成为华语二语教学中常用的重要工具。混合式教学模式将电脑辅助教学与传统的面对面授课的教学方式结合起来，取两者之长，突破限制、整合资源，极大程度地发挥了电脑网络在语言教学中的辅助作用。本文试着以本校初级汉语听说课程为例，介绍 Blackboard 在教学当中的实际应用，着重说明如何依靠平台编写练习，使电脑网络辅助教学与面授紧密合作，实现对面授式课堂的补充与延伸；并提出 Blackboard 平台在实际应用中所遭遇的问题与挑战，讨论教师对平台使用的反思及期待。

刘震霞老师
Ms. LIU Zhenxia
liuwx@cuhk.edu.hk
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

一. Blackboard 平台的结构及功能

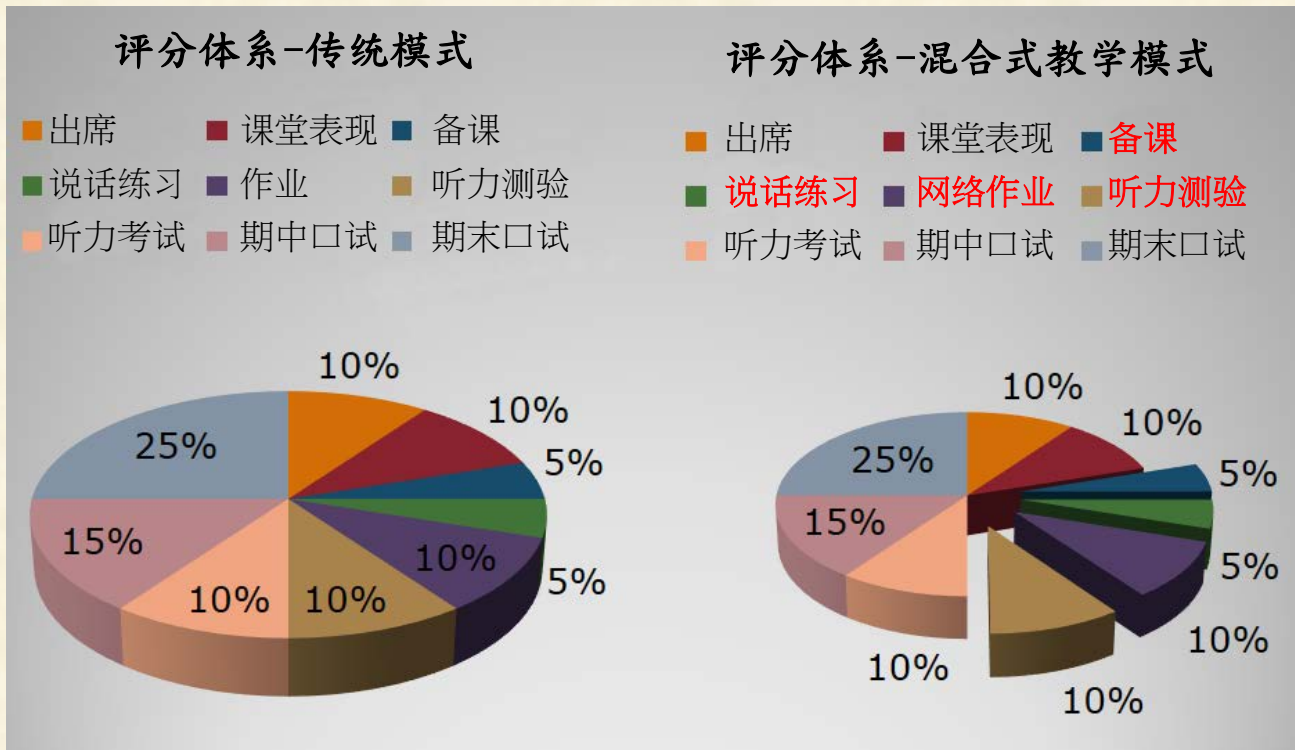
Blackboard 是香港中文大学采用的网络教学平台。平台本身分为资源管理、在线交流、考核管理及系统管理等不同板块，具有发布、管理、组织教学内容，与学生进行异步和同步的交流协作，进行测验、考试、调查、记录成绩，教务处管理、统计等各项功能。这一平台是本所采用混合式教学模式课程的网络依托，在教学中起到了非常重要的作用。

二. 课程在引入混合式教学模式与 blackboard 平台前后的异同

本所的初级汉语听说课程在引入混合式教学模式与 blackboard 平台前后保持了教学目标、教学内容、总体评分体系不变，而教学模式则由原先的三节面授转变为两节面授加上两节网络学习的“2+2 模式”，同时对各评分细项做了轻微调整，将部分成绩（附图一中红色文字所描述的内容）划拨至网络学习部分以配合教学模式的改变。

三. Blackboard 平台与面对面课堂教学的配合

理顺电脑网络教学与课堂教学的关系及分工是混合式教学模式中最重要的一环。Blackboard 平台在与面对面课堂教学的配合方面起到了极大作用。混合式教学模式最大的优势在于能利用电脑及网络弥补传统的课堂教学在时间和空间上的限制。在教学中，我们可以利用 Blackboard 的“资源管理功能”发布教学信息及内容，编写习题及作业；利用平台的“考核管理功能”引导及督促学生进行高质量的课前预习、课后复习、课外练习；利用平台的“在线交流功能”收发学生作业及对作业做出反馈，增进与学生的沟通。适当地使用 Blackboard 不但有助于提高面授的质量，甚至可以将部分机械式练习搬到课外进行，



大大提高课堂教学的效率。本所的初级汉语听说课利用 Blackboard 为学生提供预习资料与练习，并以计分作业的形式督促学生预习，将记忆生词的读音与词义等活动搬到课外，由学生根据自己的需求和速度在上课前完成学习任务。在面对面的课堂上，老师可以更有针对性地解决“疑难杂症”，如：纠正发音、加强问答练习、关注语用等。课后的复习任务同样可以通过 Blackboard 上计分作业的形式来完成，老师可以根据需要设置听力作业、口语练习等多种形式的习题，让学生巩固所学，检验自己的学习成果。

四. 成效与限制:

本校于 2012 年 9 月启用混合式教学，通过对比研究，我们发现使用网络平台对教学有积极影响。通过对老师的采访和对学生的问卷调查我们发现：在混合式教学模式下，学生预习的比例有所增加，同时预习质量也有所改善；课堂教学中的机械式练习减少，课堂效率有所提高；网络练习中口语题目的出现使学生开口率增加，而且得到老师关注与指导的机会更加均等。

当然，使用 Blackboard 也有一些不足之处，首先是平台本身存在一定的局限性，如：汉语拼音及汉字显示不够整齐美观，不支持某些格式音频的播放，不同浏览器会导致界面显示不同等。其次网络练习成分的增加也带来其他一系列的议题，如：图片版权问题、教师工作量问题、技术障碍带来的突发情况、等等。

我们的老师在使用过程中也在不断反思，期待平台能有针对华语教学的进一步改善，同时也希望能寻找到更有效的方式来使用平台为教学服务。

感恩有你 With Our Best Retirement Wishes

今年8月，研习所有三位服务二十年或以上的人员荣休，分别是所长吴伟平博士、主持柜台服务的文员黄敏仪女士和兼职普通话老师王淑秋老师。

吴伟平博士于1999年加入本所任副所长，于2001年接任所长一职至今。多年来，吴所长带领研习所跨越高山低谷，建立了学术活动组，并带着这一专业团队为华语二语教研领域做出了诸多贡献，包括从2013年开始每年一度的国际研讨会、出版系列学术丛书和多套语用为纲的对外汉语教材。

黄敏仪女士于1990年加入本所，走过了三十个年头，紧守岗位，见证了学生、本所、大学和社会环境的演变。

王淑秋老师于1985年加入本所，三十年多来主要教外国留学生及在港生活的外籍学生普通话，桃李满天下。

感谢三位多年的敬业乐群，祝愿三位退休生活愉快，身体健康！

Three long-serviced CLC staff are retiring in August this year. They are Dr. Weiping WU (CLC director), Ms. Jessie WONG (chief for counter services) and Ms. WANG Shu Choo (part-time Putonghua instructor).

Dr. Weiping WU joined the Chinese Language Centre (CLC) in 1999 as Assistant Director and became the Director in 2001. Over the years, CLC moved forward under his directorship and made her presence felt in the field of teaching Chinese as a Second Language (CSL), especially with the contributions from the Academic Activities Division (AAD) that he created as part of the Centre. Examples of the contributions from CLC to the CSL field include the annual "International Symposium on Linguistics and CSL Teaching and Learning" since 2013, the publication of an academic series based on the symposium, and several sets of teaching materials under the Pragmatic Framework.

Ms. Jessie WONG joined the team in 1990 and served in loyalty for nearly 30 years. She is a highly responsible person and had witness on the transformation of our students, the Centre, CUHK and the society.

Ms. WANG Shu Choo became a member of the teaching team in 1985. Over the past 30 years, she taught Putonghua to study abroad students and expatriates in Hong Kong, with fruits filling different parts of the world.

Our heartfelt thanks for their dedicated services. Their footprints will stay here. Happy retirement!



文学院院长唐小兵教授送赠荣休纪念品给吴伟平所长，并对其多年来在中大及对外汉语教育上的忠心服务表达感谢。
Prof. Max TANG, Dean of Arts, presented a retirement souvenir to Dr. Weiping WU, CLC director, as a token of thanks to his committed services throughout the years in CUHK and in the field of Chinese as a Foreign/ Second Language.

所长吴伟平博士于2020夏季全所大会中送赠荣休纪念品给黄敏仪女士。

Special souvenirs presented by Dr. Weiping WU (CLC director) to retiree Ms. Jessie WONG during the CLC summer term 2020 staff meeting.



薪火相传—领导交接

Pass the Flame – Directorship Transition



文学院院长唐小兵教授介绍接任所长何杏枫教授。
Prof. Max TANG, Dean of Arts, introduced Prof. Carole HOYAN Hang Fung, the successor of CLC director.



荣休的吴伟平所长与文学院院长及接任所长合影。
Dr. Weiping WU, the retiring director with Dean of Arts and the successor of CLC director.

在本所服务二十多年的吴伟平所长将于 2020 年 8 月退休，而接任所长为中国语言及文学系副教授何杏枫教授。何教授在中大修读本科及研究硕士，并于加拿大英属哥伦比亚大学获得博士学位，她在中大从事教学和研究多年，目前为中国语言及文学系副系主任（学生事务），研究兴趣包括张爱玲研究、香港文学及现代小说等。何教授将于 2020 年 8 月 1 日上任。

After serving for 20 more years, Dr. Weiping WU, the retiring CLC director, will leave the Centre in August 2020. The directorship will be succeeded by Professor Carole HOYAN Hang Fung, an Associate Professor in the Department of Chinese Language and Literature. Prof. Hoyan completed her undergraduate and research master degree in the Chinese University of Hong Kong and obtained her research doctorate degree in University of British Columbia in Canada. She has been teaching and doing research in CUHK for many years. She has been appointed as the Vice Chairperson (Student Affairs) in the Department of Chinese Language and Literature. Her research interest includes Zhang Ailing (Eileen Chang) Studies, Hong Kong Literature and Modern Chinese Fiction. Prof. Hoyan will assume office on 1st August 2020.



研习所优秀教师奖 2018-2019

Best Teacher Award 2018-2019

获奖者：刘震霞老师（大学课程部普通话组）

Awardee: Ms. LIU Zhenxia (UPS Putonghua Division)

经过学生评分、教职员投票和所务会确认三个既定程序，本所 2018-19 年度优秀教师奖的获奖者是大学课程部普通话组刘震霞老师。颁奖仪式在 2020 年 1 月 17 日的春季全所大会上举行，由文学学院院长唐小兵教授亲自颁发奖状。

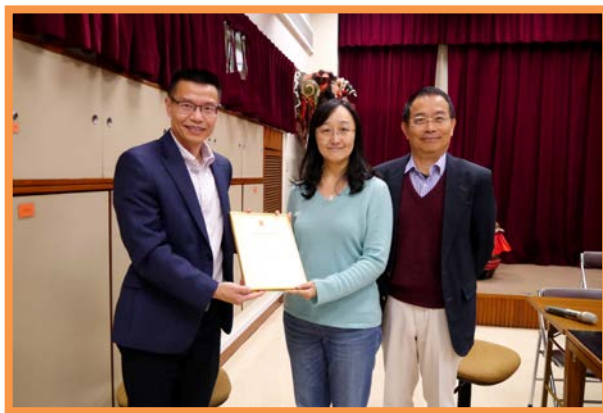
刘震霞老师 2005 年加入研习所，先后在大学组及进修部教授普通话课；2013 年起担任大学课程部国际学生组组长，2016 年改任大学课程部普通话组组长，2019 年 8 月至今担任学术组组长。刘老师不仅在教学上经验丰富、勇于创新，在本所的语言测试、课程优化、教材编写和教师培训上亦做出了重要贡献。

刘老师曾于 2010-2011 年度和 2016-2017 年度荣获本所优秀教师奖，此次是刘老师第三次获奖，同时晋身为研习所终身优秀教师（刘老师是本所第四位终身优秀教师）。我们祝贺她获此殊荣。

After three rounds of nomination and review based on student evaluation, votes cast by CLC staff, and final considerations from the CLC management committee, Ms. LIU Zhenxia of the University Programme Section (UPS) Putonghua Division was awarded CLC's Best Teacher Award for the 2018-2019 academic year. The award was given by the Dean of the Faculty of Arts, Professor Max Xiaobing TANG, at CLC's spring meeting on January 17, 2020.

Ms. LIU joined CLC in 2005 and has taught Putonghua courses both in the UPS Putonghua Division and in the Continuing Education Section (CES) Putonghua Division. She assumed the role as head of the UPS International Students Division in 2013, became head of the UPS Putonghua Division in 2016, and has been serving as head of the Academic Activities Division since August 2019. In addition to her extensive experience in the classroom, Ms. LIU has also contributed significantly to the field of teaching Chinese as a second language in terms of creativity and innovation, language assessment, course optimization, the creation and writing of teaching materials, and teacher training.

Ms. LIU was also the awardee of the Best Teacher Award for the 2010-2011 and 2016-2017 academic years, and with 2018-2019 as her third time winning the award, she has earned herself a spot in CLC's hall of fame and the recognition as a lifelong teacher of excellence (Ms. LIU is the fourth teacher in the history of CLC to have earned this honor). We congratulate Ms. LIU on her achievements.



刘震霞老师与文学学院院长及所长合影
Ms. LIU Zhenxia with Dean of Faculty of Arts
and CLC Director

WELCOME ALL LEARNERS

Meet the CLC's professional teachers online as an alternative means to learn Chinese language progressively and systematically.

Learn Cantonese or Putonghua (Mandarin) in your office, at home or at a place you preferred and not being bothered by location and traffic.

The online courses aim to give all-rounded training in Chinese (Cantonese or Putonghua) with emphasis on oral skill and listening comprehension. They consist of proficiency oriented activities based on useful vocabulary items, daily expressions and a wide variety of patterns. Some reading and writing are also taught in the Putonghua online courses.

CLC'S ONLINE CHINESE COURSES

- Elementary/ Intermediate/ Advanced/ Business/ HSK preparation
- Comprehensive and systematic curriculum
- Taught by experienced teachers specialized in Chinese as a Foreign/ Second Language
- Weekday evening courses from 1900-2050 (GMT+8)
- No immigration and education requirement for admission
- Online synchronized group class
- E-learning exercise outside course hours with individual feedback from the teacher (Putonghua courses)
- Free placement for non-beginners



JOIN A COURSE IN ANY MONTH

2 sessions per meeting on weekday evenings. 2 meetings a week. 10 meetings per phase. Around 1 month to finish 1 phase (20 sessions) with one week's break between phases. Easy to track and progress!

You will be grouped in a class with classmates of similar level and have the online synchronized class together.

For Putonghua courses, e-learning assignments will be given outside course hours. Students have a choice to complete them or not. Personalized feedback will be given by the teacher.

There is no assessment in the course. Just find your right pace to proceed.



CANTONESE



MANDARIN



* New classes in July, August, October and November 2020



A Cantonese immersion programme
PRINCH in Hong Kong for CANTONESE Students
广东话学生 中国语言文化实践课程 (香港)

CLCC4913 **Fall term 2019**



Small groups. Personalized feedback. Outside classroom visits. Native speaker interaction.
A lot of practices to **boost** your Cantonese proficiency level.

Meet locals from all walks of life: talk with local primary and secondary schools students, cook with locals. Visit to Tai Kwun, local farm, public riding school, museums, backstage of a local theme park, final presentation in Cantonese to the public and more.

Date: September 23 to December 9, 2020 (reports on Wednesday morning).

www.cuhk.edu.hk/clc/princh

(852) 3943 6727

APPLICATION DEADLINE: 21 August 2020



认识多一点 HK PRINCH
Learn more about HK PRINCH

欢迎国际学生及内地学生参加

Welcome Cantonese intermediate and advanced learners to join



Chinese Language Programmes

Putonghua/ Mandarin/ Standard Chinese and Cantonese courses
Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes
On-campus teaching and online synchronous courses available
Anyone can learn any level of Chinese language anywhere

Bridge to China

Link to the World

Friends and Opportunity



REGULAR Credit-bearing Programmes

Fall 2020

21 September to
11 December

Spring 2021

25 January to
23 April

PART-TIME Programmes

Weekday Evening

New courses in
January/ April/ July/ October

Saturday

New courses in
January/ May/ September

Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign / Second Language (Cantonese) (Elementary I and II)

对外汉语(粤语)基础证书课程 (初级一及二)

Qualification Register registration number: 19/001311/L2. QF level = 2



資歷架構
Qualifications
Framework
(QF Level 2)

A project funded by the Language Fund and supported by
SCOLAR



For elementary learners to learn Chinese (Cantonese)
Listening and speaking



80-hour programme
Course fee at HK\$2000 with a reimbursement of HK\$1700



University MTR and other downtown convenient classrooms*



Applicant eligibility : should be a non-Chinese speaking Hong Kong resident, having high school graduation or above education qualification and currently not studying any full-time programme.

Reimbursement eligibility: (1) Completed the application procedure and received SCOLAR programme's acceptance confirmation prior to the study; (2) Completed the designated CP2101 AND CP2102 modules; (3) Attained a pass grade in each of the study modules OR attained at least **80%** attendance in each of the study modules.

Tuition fee (teaching materials included): **HK\$2000 per programme.**

TEL: 3943-6727

URL: www.cuhk.edu.hk/clc/scolar-can

* Last 3 classes start in September and October



香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong



LANGUAGE FUND
語文基金



SCOLAR
語常會

The project is funded by the Language Fund